

1888, 20 октябръ

№ 4542

**ПРИСУЖДЕНИЕ ПУШКИНСКИХЪ ПРЕМИЙ  
ВЪ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**

Сегодня, 19-го октября, въ 1 часть дня, въ малой конференцъ-залѣ Академіи Наукъ состоялось засѣданіе отдѣленія русскаго языка и словесности, на которомъ присутствовали академики: гг. Сухомятовъ, Дубровинъ, Гротъ, нѣкоторые литераторы и посторонняя публика. Я. К. Гротъ прочелъ извлечение изъ отчета о присужденіи пушкинскихъ премій въ 1888 году. На соисканіе премій представлены были два труда въ прозѣ, два сборника стихотвореній и два стихотворные перевода поэтическихъ произведеній. Для разсмотрѣнія этихъ сочиненій отдѣленіемъ русскаго языка и словесности приглашены были профессоръ казанскаго университета Н. Н. Буличъ, приватъ-доцентъ московскаго университета А. Н. Веселовскій и критикъ Н. П. Страховъ. Комиссія, разсматривавшая мнѣнія рецензентовъ, состояла изъ четырехъ лицъ отдѣленія и кромѣ того К. Н. Бестужева, А. Д. Галахова, гр. А. А. Голенничева-Бутузова и Д. В. Григоровича. Закрытою баллотировкой полная премія въ 1,000 р. присуждена Л. Н. Майкову за трудъ по изданію сочиненій Батюшкова и поощрительная премія въ 300 р. сотруднику г. Майкова В. И. Сангову. Разборъ этого труда составленъ Н. Н. Буличемъ, по отзыву котораго, три тома сочиненій Батюшкова даютъ читателю всѣ произведенія, какія только сохранились въ настоящее время отъ рано погибшаго поэта, все что удалось собрать до сихъ поръ оставшагося неизвѣстнымъ изъ написаннаго имъ и, наконецъ, все, что только можетъ служить къ объясненію какъ мало извѣстной личности поэта, такъ и его произведеній.

Главнымъ вкладомъ является большая вводная статья Л. Н. Майкова: «О жизни и сочиненіяхъ К. Н. Батюшкова». Въ исторіи литературы такую полную, всестороннюю монографію поэта допушкинскаго періода встрѣтить можно рѣдко. Всѣ три тома въ примѣчаніяхъ къ тексту даютъ 75 биографій русскихъ писателей, имена которыхъ упоминаются въ сочиненіяхъ Ба-

тюшкова, изъ нихъ 35 принадлежатъ Л. Н. Майкову, остальныхъ 40 составили г. Санговичъ, удостоеннымъ поощрительной преміи.

Слѣдующая книга Ан. П. Чехова «Въ сумеркахъ», разсмотрѣнная А. Ф. Бычковымъ, удостоена половинной пушкинской преміи въ 500 руб. Въ этой книгѣ помѣщено 16 рассказовъ. Они, какъ и прежде напечатанные тѣмъ же авторомъ, небольшого объема и въ книгѣ точно также видятъ несомнѣнный талантъ въ изображеніи картинъ природы и бытовыхъ сценъ, а иногда даже въ художественной выдержанности характеровъ дѣйствующихъ лицъ замѣчается искусство перѣдко одному чертову дополнить картину, сообщить читателю то, что происходило между дѣйствующими лицами ранѣе того момента, о которомъ идетъ рѣчь. Но тѣмъ не менѣе нельзя не пожалѣть, что дарованіе автора употреблено на такія незначительныя вещицы, которыя болѣе или менѣе носятъ слѣды случайности, въ которыхъ чувствуется, что онъ передаетъ то, что попало ему на глаза, что остановило его вниманіе въ рассказѣ того или другого лица. Лучшіе по достоинству изъ рассказовъ — тѣ, которые имѣютъ сравнительно большій объемъ, именно: «Върочка», «Несчастіе», «Агафья» и «Святую ночь». Итогъ всему сказанному подведенъ ученымъ рецензентомъ въ слѣдующихъ выраженіяхъ:

«Книга свидѣтельствуетъ о несомнѣнномъ талантѣ г. Чехова; въ рассказахъ, въ ней помѣщенныхъ, много наблюдательности и искренности; выведенныя въ нихъ лица отличаются жизненною правдою; встрѣчаются между рассказами и художественно исполненныя, но также дѣланные и придуманные, растянутые и безсодержательные; языкъ живой, хотя иногда попадаются неточныя и несправильныя выраженія». Комиссія нашла, что рассказы г. Чехова, хотя и не удовлетворяютъ въ полной мѣрѣ требованіямъ высшей художественной критики, представляютъ, однако же, выдающееся въ нашей современной беллетристической литературѣ, явленіе, позволяющее надѣяться, что авторъ въ дальнѣйшемъ развитіи своего таланта сумеетъ избѣжать отмѣченныхъ въ его трудѣ слабыхъ сторонъ.

Третья книга — переводъ «Тартюфа» г. Лихачева удостоенъ почетнаго отзыва.

Не послѣднюю заботу переводчика составляла выработка непринужденной разговорности слога. Въ общемъ эта цѣль достигнута, переводъ читается легко, діалогъ естественно и быстро развивается, что особенно пригодно будетъ при сценическомъ исполненіи. Но у этой жизненности и простоты есть, однако, обратная сторона: онѣ развились въ ущербъ разнообразію отгѣнковъ и кромѣ того носятъ скорѣе на-

понально русский отпечатокъ. Въ переводѣ нѣкоторыя выраженія, «на вѣки нерушимыя», утратили при передачѣ часть своей силы и значенія или же вовсе опущены. Пропущены мѣста, касающіяся вопросовъ церкви и религiи, а равно и обращенныя политическимъ содержанiемъ. Безъ всякой видимой причины устранены прекрасныя стихи, чуждые избитой, прѣсной морали, мысли и образы, имѣющіе положительныя художественныя и нравственныя достоинства. Такимъ образомъ, цѣлая сторона пьесы ступевалась въ новомъ переводѣ. Вообще же, сравнительно съ другими переводами «Тартюфа» это—все-таки лучшій и вѣрнѣйшій. Разборъ этого труда сдѣланъ Алексѣемъ Н. Веселовскимъ.

Что касается двухъ стихотворныхъ сборниковъ, представленныхъ на соисканіе премій, то академія не нашла ихъ достойными поощренія, принимая въ соображеніе то положеніе, въ какомъ находится у насъ въ настоящее время стихотворство. Еслибы писаніе стиховъ было мало распространено и сборники стихотвореній не пользовались вниманіемъ публики, то можно было бы поощрять преміями людей, которые посвящаютъ себя стихотворству. Можно было бы награждать и слабыя сочиненія въ той надеждѣ, что со временемъ награда вызоветъ и произведенія вполне ея достойныя. Но если стихи плодятся безъ конца только потому, что понизился общій уровень и стихотворства и требованій читателей, то академія своимъ одобреніемъ очевидно будетъ лишь мѣшать поднятію этого уровня; оно узаконитъ его пониженіе, укрѣпитъ его своимъ авторитетомъ. Поэтому присужденіе премій можетъ обратиться во вредъ тому самому дѣлу, для поощренія котораго преміи назначены.

Въ изъясненіе признательности академіи постороннимъ гг. рецензентамъ, принявшимъ на себя разсмотрѣніе нѣкоторыхъ трудовъ, отдѣленіе присудило золотыя пушкiнскія медали: Н. Н. Буличу, Алексѣю Н. Веселовскому и Н. Н. Страхову и выразило искреннюю благодарность гг. литераторамъ, оказавшимъ содѣйствіе въ окончательномъ обсужденіи трудовъ, поступившихъ на соисканіе премій.